TABLE OF CONTENTS

I. ADDITIONAL TEXTS

RELIGIOUS, MORAL, AND INSTRUCTIONAL WRITINGS

Jean Calvin (1509-1564)
- from Commentary [...] upon the First Book of Moses Called Genesis (1554; Engl. trans., 1578)
- from Commentary [...] upon the Epistle of Saint Paul to the Romans (1539/40; rev. edn., 1550; Engl. trans., 1583)
- from Commentary upon Saint Paul’s Epistles to the Corinthians (c. 1546; Engl. trans., 1577)

John Bale (1495-1563)
- from A New Comedy or Interlude, Concerning Three Laws of Nature, Moses, and Christ, Corrupted by the Sodomites, Pharisees, and Papists (1548?; 2nd edn., 1562)
- from Acts of the English Votaries (1546)
- from Acts of the English Votaries (Parts 1 and 2, 1551)

Roger Ascham (1514/15-1568)
- from The Schoolmaster (1570)

Philip Stubbes (c. 1555?-1610)
- from The Anatomy of Abuses (1583)

Richard Baxter (1615-1691)
- from A Christian Directory (1673)
- from Reliquiae Baxterianae (1696)

John Rainolds [Reynolds] (1549-1607)
- from Th’ Overthrow of Stage Plays (1599)

George Lesly (d. 1701)
- Divine Dialogues (1678)
  from “Fire and Brimstone; Or, the Destruction of Sodom”

MEDICAL AND PSEUDO-MEDICAL WRITINGS

Helkiah Crooke (1576-1648)
- from Microcosmographia (1615)

Thomas Bartholin (1616-1680)
- from Bartholinus Anatomy (1663)

Thomas Gibson (1648/9-1722)
- from The Anatomy of Human Bodies Epitomized (1682)

Giles Jacob (1686-1744)
- from Tractatus de Hermaphroditis: Or, A Treatise of Hermaphrodites (1718)
CRIMINAL STATUTES AND PAMPHLETS

Sodomy Statutes (1533-1563)
- 25 Henry VIII, Ch. 6 (1533-1534): “An Act for the Punishment of the Vice of Buggery”
- 2-3 Edward VI, Ch. 29 (1548): “An Act against Sodomy”
- 1 Mary, Ch. 1 (1553): “An Act Repealing Certain Treasons, Felonies, and Praemunire”
- 5 Elizabeth, Ch. 17 (1563): “An Act for the Punishment of the Vice of Buggery”

The ‘Preface’ to *The Arraignment ... of Humphrey Stafford* (1607)
Edward Coke (1552-1634)
- from *The Third Part of the Institutes of the Laws of England* (1644)

TRAVEL WRITING

Richard Hakuliyt (1552?-1616)
*Principal Navigations*, Vol. 2 (1599)
- from “The Relation of the Navigation and Discovery which Captain Fernando Alarchon Made” (*composed, 1542?)*
- from “A Relation of the Commodities of Nova Hispania, and the Manners of the Inhabitants” (1572)

Richard Head (c. 1637-1686?)
- from *The English Rogue* (1665; 1668)

THE CLASSICAL TRADITION IN TRANSLATION

Sappho (fl. 630 BCE) [Sappho’s ‘After-Life’]
*Anacreontea* (1st published, 1554)
*The Works of Petronius Arbiter [...] To Which is Added Some Other of the Roman Poets* (1714)
- “Sappho’s Vindication”

Aristotle (384-322 BCE)
*Rhetoric, Or, The True Grounds and Principles of Oratory* (1686)
- from Book 1, Chapter 9

Lady Mary Chudleigh (1656-1710)
*Poems on Several Occasions* (1703)
- from “The Resolution”

Sir Aston Cokayne (1608-1684)
*A Chain of Golden Poems* (1658)
- “To My Wife’s Niece, Mrs. Elizabeth Pegge”

Henry Glapthorne (b. 1610)
- from *Argalus and Parthenia* (1639)

Robert Herrick (1591-1674)
*Hesperides* (1648)
- “Upon the Loss of His Mistresses”
- “The Sadness of Things for Sappho’s Sickness”
“Upon Sappho, Sweetly Playing, and Sweetly Singing”
“The Head-Ache”
“To Sappho” [‘Let us now take time and play’]
“To Sappho” [‘Sappho, I will choose to go’]
“To Sappho” [‘Thou say’st thou lov’st me, Sappho; I say no’]
“Upon Sappho”
Anne Wharton (1659-85)
- The Temple of Death: A Poem
“To Mrs. A. Behn”
See also, Ovid [43 BCE-17/18 CE] [Ovid’s ‘After-Life’]
See also, Aelian (165/70-230/35 CE) [“Book 12, Chapter 19: Sappho”]
Anacreon (c. 575-490 BCE)
Anacreon Done into English out of the Original Greek (1683)
-from “The Preface”
‘Ode 3. Cupid, Or, The Cunning Beggar’
Poems and Translations (1689) by Charles Goodall (1671-89)
‘Ode 2. The Letter Carrier’
The Works of Anacreon and Sappho (1713)
-from ‘The Life of Anacreon’
Theocritus (fl. early 3rd c. BCE)
Poetical Recreations (1688)
‘A Paraphrase on the 23rd Idyll of Theocritus’ by Charles Goodall (1671-1689)
Poems and Translations (1689) by Charles Goodall (1671-1689)
‘A Paraphrase on the 23rd Idyll of Theocritus: To Idera’
The Idylliums of Theocritus (1684) translated by Thomas Creech (1659-1700)
‘Idyll 12: A Welcome to a Friend’
‘Idyll 22 (23): A Scorned Shepherd Hangs Himself; the Cruel Fair is Killed by the Statue of Cupid’
“Idyll 26: An Advice to a Friend to be Constant in His Love”
Sylvae, or The Second Part of Poetical Miscellanies (1685)
“ΑΙΗΣ. Or, the Twelfth Idyll of Theocritus”
Xenophon (c. 428-c. 354 BCE)
-from Hiero: Or, the Condition of a Tyrant (1713)
-from The Memorable Things of Socrates (1722) Translated by Edward Bysshe (fl. 1702-1714)
Quintus Lutatius Catulus (c. 152-87 BCE)
Richard Lovelace (1617-1657)
- Lucasta: Posthume Poems (1659)
“As Once I Bad Good Morning to the Day”
“With Looks and Hands a Satyr Courts a Boy”
(by Hieronymus Vulpius Novocomensis)
Cicero (106-43 BCE)
Tusculan Disputations (1561) translated by John Dolman (nd)
-from ‘Book 4’
Cicero against Catiline, in IV Invective Orations (1671), translated by Christopher Wase (1627-1690)
-from ‘The Second Oration against Catiline’
-from Cicero’s Laellus: A Discourse of Friendship (1691)
Diogenes Laertius (c. 200-250 CE)
- *Lives of the Philosophers* (1696)
  - “The Life of Bion”
  - “The Life of Zeno”

Virgil (70-19 BCE)
*The Bucolics of Publius Virgilius Maro* (1575), translated by Abraham Fleming (c. 1552-1607)
  - “Eclogue 2”
  - The Second Eclogue of Virgil Entitled Corydon

*Virgil’s Eclogues* (1628), translated by William Latham (fl. 1628-1634)
  - from “To the Worthy Reader”
  - from “The Preface of Lodovicus Vives to His Gloss upon His Eclogues”
  - Alexis: Aegloga Secunda (Alexis: The Second Eclogue)

*Works of Virgil* (1731), translated and annotated by Joseph Trapp (1679-1747)
  - from “Preface to the Eclogues and Georgics”
*Works of Virgil, Containing His Pastorals, Georgics and Aeneis* (1697), translated by John Dryden (1631-1700)
  - from *Aeneid*, Books 5 and 9

Catullus (c. 84-54 BCE)
  - from *The Adventures of Catullus* (1707)

Horace (65-8 BCE)
*The Odes of Horace* (various translations between 1638 and 1730)

Tibullus (55/48-19 BCE)
  - from *The Works of Tibullus, Containing His Love Elegies* (1720) translated by John Dart (d. 1730)
    - “To Priapus: Elegy 4”

Ovid (43 BCE- 17/18 CE) [Ovid’s ‘After-Life’]
Alexander Radcliffe (b. c. 1653, d. in or before 1696)
*Ovid Travesty: A Burlesque upon Ovid’s Epistles* (1681)
  - Sappho to Phaon

Matthew Stevenson (d. 1684)
*The Wits Paraphrased, or, Paraphrase upon Paraphrase in a Burlesque on the Several Late Translations of Ovid’s Epistles* (1680)
  - Sappho to Phaon
*The Maid’s Metamorphosis* (1600)
  - See below for another version of *Metamorphoses*’ tale of ‘Iphis and Ianthe,’ in

LITERATURE: REPRESENTING FEMALE SAME-SEX DESIRES AND RELATIONSHIPS,
Anonymous (translator, John Bourchier, 2nd Baron Berners, c. 1467-1533),
*Huon of Bourdeaux* (1515?; 1600)

Martial (c. 40-104 CE)
*Epigrams* (various translations between 1629 and 1698)

Juvenal (c. 50/65-AFTER 130 CE)
*Virgil’s Bucolics Englished. Whereunto is Added […] the Two First Satires of Juvenal* (1634), translated by John Biddle (1615/16-1662)
  - “Satire 2”
*Mores Hominum, The Manners of Men, Described in Sixteen Satires by Juvenal* (1660), translated by Sir Robert Stapyton (1607X9?-1669)
  - “Satire 2”
  - “Satire 2”, translated by Nahum Tate (c. 1652-1715)

Plutarch (c. 50-120 CE)

*The Amorous and Tragical Tales of Plutarch* (1567), translated by James Sandford (fl. 1567-1582)

  “Of a Boy That Was Rent in Pieces, Partly by Him That Offered Violence unto Him, and Partly by His Father Rescuing Him”

*Lives of the Noble Grecians and Romans* (1597), translated by Sir Thomas North (1535-1603)

  - from “The Life of Lycurgus”
  - from “The Life of Alcibiades”
  - from “The Life of Pelopidas”
  - from “The Life of Demetrius”

Petronius Arbiter (fl. 1st c. CE)

- from *Satyricon* (1694), translated jointly by William Burnaby (1673-1706) and an anonymous colleague

Aelian (165/70-230/35 CE)

*Various History* (1666), translated by Thomas Stanley (b. 1650)

  “Book 1, Chapter 30: That Galetes Was Beloved of Ptolemy Not More for His Beauty than His Prudence”

  “Book 2, Chapter 4: Of the Friendship betwixt Chariton and Melanippus”

  “Book 2, Chapter 31: Of Pausanias His Friendship with Agathon the Poet”

  “Book 3, Chapter 9: Of Love”

  “Book 3, Chapter 10: Of Lacedaemonian Friendship”

  “Book 3, Chapter 12: Of Friendship amongst the Lacedaemonians”

  “Book 7, Chapter 8: Of Alexander’s Grief at Hephaestion’s Death”

  “Book 12, Chapter 7: Of Alexander and Hephaestion”

  “Book 12, Chapter 14: Of Persons Excellent in Beauty”

  “Book 12, Chapter 19: Sappho

Lucian of Samosata (fl. 2nd c. CE)

*Burlesque upon Burlesque, Or, The Scoffer Scoffed* (1675) by Charles Cotton (1630-1687)

  - “Dialogue: Jupiter and Ganymede”

*The Third Volume of the Works of Lucian* (1711)

  - from *Dialogues of the Courtesans*, translated by Thomas Brown (1663-1704)

  ‘Chelidonium and Drose’

Tatius [Achilles Tatius] (fl. 2nd c. CE)

*The Most Delectable and Pleasant History of Clitophon and Leucippe* (1597), translated by William Burton (1575-1645)

  - from ‘Book 1’ and ‘Book 2’

Aristaenetus (fl. 5th or 6th c. CE?)

*Letters of Love and Gallantry* (1716?)

  ‘Epistle 8: A Gentleman of the Horse and His Lord in Love’

**LITERATURE: REPRESENTING MALE SAME-SEX RELATIONSHIPS AND DESIRES**

Michael Drayton (1563-1631)

- from *Piers Gaveston, Earl of Cornwall* (1593)
Christopher Marlowe (1564-1593)
- from *Dido, Queen of Carthage* (1594)

William Shakespeare (1564-1616)
- from *Coriolanus* (c. 1607-09)

Thomas Heywood (1574?-1641)
*Gynaikêion* (1624)
- from ‘Book 5: Of Fair Women’

Sir Francis Bacon (1561-1626)
*Essays* (1625)
“Of Friendship”
“Of Beauty”

William Lathum (fl. 1628-1634)
*Phiâla Lachrîmarum* (1634)
“To the Right Honourable Thomas, Lord Bruce, Earl of Elgin”
- from “Elegia Introductoria Lachrymas Sequentes”

Andrew Marvell (1621-1678)
- from *The Last Instructions to a Painter* (comp., c. 1667)
“An Elegy upon the Death of my Lord Francis Villiers” (comp. after 1648)

Aphra Behn (c. 1645-1689)
- from *The Amorous Prince, Or, The Curious Husband* (1671)
*Poems upon Several Occasions* (1684)
“Our Cabal”
*Lycius, Or, The Lover in Fashion [...] with a Miscellany of New Poems* (1688)
“To Amyntas, upon Reading the Lives of Some of the Romans”

Charles Goodall (1671-89)
- from *Poetical Recreations* (1688)
“The Penitent”

See also ‘Theocritus’ (for Goodall’s two translations of ‘Idyll 23 in Poetical Recreations (1688) and Poems and Translations (1689))

Anonymous.
‘A Pastoral Dialogue Concerning Friendship and Love’ (1691)
(see Cicero, *Cicero’s Laelius: A Discourse of Friendship*, above)

Thomas Ellwood (1639-1713)
*Davideis: The Life of David, King of Israel* (1712; 1722)
- from ‘Book 1, Chapters 1, 2, 3, 7’
- from ‘Book 2, Chapter 4’
- from ‘Book 3, Chapter 4’

Thomas Gordon (d. 1750)
- from *The Conspirators, Or, The Case of Catiline* (1721)

**LITERATURE REPRESENTING FEMALE SAME-SEX DESIRES AND RELATIONSHIPS**

Anonymous (translator, John Bourchier, 2nd Baron Berners, c. 1467-1533)
*Huon of Bourdeaux* (1515?; 1600)
‘Chapters 164-172’

Ludovico Ariosto (1474-1533)
*Orlando Furioso* (1591), translated by Sir John Harington (1580-1612)
- from ‘Book 25, stanzas 19-61’
Edmund Spenser (1552-1599)
- from *The Faerie Queene* (1590, 1596)
  - Book 3, canto 1, stanzas 20-67 [The Malecasta-Castle Joyous Episode]
  - Book 3, canto 6, stanzas 43-53 [The Garden of Adonis]
  - 1590 Book 3, canto 12, later cancelled stanzas 43-47 [The Joining of Scudamour and Amoret]
  - Book 4, canto 1, stanzas 1-16 [Britomart’s Combat for Amoret]

Arthur Maynwaring? (1668-1712)
- from ‘A New Ballad’ (1708)
- from *The Rival Duchess, Or Court Incendiary* (1708)

See also Aphra Behn, - from *Poems upon Several Occasions*, ‘Our Cabal,’ LITERATURE: REPRESENTING MALE SAME-SEX DESIRES AND RELATIONSHIPS

II. ESSAYS

THE CLASSICAL TRADITION IN TRANSLATION
  ‘Classical Writers, their Early Modern Reputations and Translations’ (Anacreon; Catullus; Cicero; Homer; Horace; Juvenal; Lucian; Martial; Ovid; Petronius; Plutarch; Sappho; Theocritus; Virgil; Xenophon)

SPECIAL TOPICS IN EARLY MODERN HOMOEROTIC LITERATURE
  ‘David and Jonathan in Early Modern Literature’
  ‘The Homoerotics of Seventeenth-Century Devotional Poetry’

III. ONLINE BIBLIOGRAPHY

IV. PREFACE

The works selected below are meant to complement and supplement those that appear in the print anthology *Same-Sex Desire in Early Modern England: An Anthology of Literary Texts and Contexts, 1550-1735* (Manchester UP, 2014). As a result, the texts do not aim at being either representative of the range of writing, or comprehensive in their coverage of genres or authors. For contextualizing introductions that treat religion, law, medicine, private correspondence, the classical tradition in translation, and much more, readers should consult the print anthology.

V. ANNOTATIONS AND GLOSSARY

For proper names that occur frequently throughout the *Online Companion*, readers should consult the glossary in the print anthology. These names include the following: figures from classical mythology and literature (such as Apollo, Achilles, Danae, Elysium, the Furies, etc.), historical figures from classical antiquity (such as Socrates, Plato, and Heliogabalus), as well as Biblical figures (such as David and Jonathan). All other people, places, and things, as well as early modern historical and literary figures are identified in the footnotes.
REFERENCE WORKS. Unless otherwise noted, headnotes and annotations rely on the following:


Unless otherwise noted, references to Greek and Latin texts are to the standard Loeb editions.